

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Москва

Разработчик (и):

О.В. Вострикова, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

А.Н. Матрусова, кандидат философских наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) выпускников, освоивших основную профессиональную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (далее – ОПОП бакалавриата), является установление уровня развития и освоения выпускником компетенций и качества его подготовки к профессиональной деятельности в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и ОПОП бакалавриата, разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (далее – Институт).

1.2. ГИА по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение включает следующие виды аттестационных испытаний:

– защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) по одной из тем, отражающих актуальную проблематику профессиональной деятельности в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации, целями которых является обобщение, систематизация и применение в процессе освоения образовательной программы полученных знаний и навыков, предусмотренных этапами формирования компетенций, а также установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и ОПОП бакалавриата.

Объем ГИА составляет 9 з.е. (6 недель), из них:

– ВКР, включая подготовку к защите и защиту ВКР/ выполнение ВКР, подготовку к защите и защиту ВКР – 9 з.е. (6 недель).

1.3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Таблица 1

Области и сферы профессиональной деятельности	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности или области знаний
01 Образование и наука в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации Межкультурная коммуникация	педагогический	Проектирование образовательного процесса в образовательных организациях, основного общего и среднего общего образования	– иностранные языки и культуры; – межкультурная коммуникация; – методика преподавания иностранных языков и культур
	переводческий	Обеспечение	– иностранные языки и

в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации		межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	культуры; – общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод; – межъязыковая и межкультурная коммуникация;
--	--	---	--

2. Результаты освоения образовательной программы, проверяемые в ходе ГИА

В ходе ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, установленных ОПОП бакалавриата:

Универсальные компетенции выпускников (УК) и индикаторы их достижения (ИДК УК).

Таблица 2

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
1	2	3
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; УК-1.2 Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов; УК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Определяет круг задач в рамках поставленной цели и связи между ними; УК-2.2 Предлагает оптимальные с точки зрения результатов способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, при необходимости вносит коррективы в способы достижения результатов; УК-2.3 Представляет результаты проекта, предлагает возможности его использования
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения цели; УК-3.2 При работе в коллективе учитывает особенности поведения и интересы других участников команды; УК-3.3 Строит продуктивное взаимодействие в коллективе, обменивается информацией, знаниями, опытом для достижения поставленной

		цели, соблюдает нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за результат работы
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Грамотно и ясно строит диалог в рамках межличностного и межкультурного общения; УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем; УК-4.3 Демонстрирует умение публичного выступления с учетом аудитории и целей общения на русском языке; УК-4.4 Осуществляет поиск информации на иностранном языке из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач; УК-4.5 Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и); УК-4.6 Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Находит и использует необходимую для самореализации и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.3 Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Использует инструменты и методы управления собственным временем при выполнении конкретных задач; УК-6.2 Определяет стратегию собственного профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни
	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для	УК-7.1 Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа

	обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	жизни с учетом физиологических особенностей организма; УК-7.2 Демонстрирует должный уровень физической подготовленности, планирует время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности; УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни, обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1 Анализирует и идентифицирует факторы вредного влияния элементов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений); УК-8.2 Выявляет и устраняет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте. Предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуациях различного происхождения; УК-8.3 Осуществляет действия по предотвращению возникновения чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения, а также связанных с военными конфликтами) в профессиональной деятельности
Инклюзивная компетентность	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Обладает основами инклюзивной компетентности, знает ее компоненты и структуру; УК-9.2 Применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах; УК-9.3 Грамотно планирует и осуществляет в рамках профессиональной деятельности взаимодействие с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 Способен понимать экономические процессы и явления, происходящие в различных областях жизнедеятельности; УК-10.2 Демонстрирует умение анализировать экономическую информацию, касающуюся различных областей жизнедеятельности; УК-10.3 Владеет навыками формирования обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в	УК-11.1. Осознает неприемлемость коррупционного поведения, проявлений экстремизма и терроризма во всех сферах общественной жизни; УК-11.2. Осуществляет деятельность с соблюдением антикоррупционного

	профессиональной деятельности	законодательства, нормативно-правовых и организационных мер противодействия экстремизму и терроризму
--	-------------------------------	--

Общепрофессиональные компетенции выпускников (ОПК) и индикаторы их достижения (ИДК ОПК).

Таблица 3

Код и наименование ОПК	Код и наименование ИДК ОПК
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Владеет методиками фонетического, лексического, грамматического, стилистического анализа; соблюдает основные особенности научного стиля устной и письменной речи
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам; ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Осуществляет коммуникацию в устной и письменной формах с учетом различных функциональных стилей и сфер общения; ОПК-3.2 Анализирует письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом основных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения; ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре общения; ОПК-4.2 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия; ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и типичные сценарии, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	ОПК-5.1 Корректно работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями;

профессиональных задач	ОПК-5.2 Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Имеет представление о сквозных цифровых технологиях и возможностях их применения в профессиональной сфере; ОПК-6.2 Имеет практический опыт применения цифровых ресурсов, программных средств и электронных языковых ресурсов для решения задач профессиональной деятельности

Профессиональные компетенции выпускников (ПК) и индикаторы их достижения (ИДК ПК).

Таблица 4

Задача профессиональной деятельности	Объект или область знания	Код и наименование ПК	Код и наименование ИДК ПК
Обеспечение межкультурного и межязыкового общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	– иностранные языки и культуры; – общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод; – межкультурная коммуникация; – методика преподавания иностранных языков и культур	ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов; ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику
Обеспечение межкультурного и межязыкового общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	– иностранные языки и культуры; – общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод; – межкультурная коммуникация; – методика преподавания иностранных языков и культур	ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе; ПК-2.2 Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; ПК-2.3 Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода
Обеспечение межкультурного и межязыкового общения	– иностранные языки и культуры;	ПК-3. Владеет методикой	ПК-3.1 Имеет представление об основных положениях

межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	– общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод; – межкультурная коммуникация; – методика преподавания иностранных языков и культур	переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	теории перевода относительно функциональных стилей речи; ПК-3.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; ПК-3.3 Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода
---	--	---	---

3. Государственный экзамен

3.1. Структура и содержание государственного экзамена.

Государственный экзамен не предусмотрен.

4. Выпускная квалификационная работа

4.1. Вид выпускной квалификационной работы (ВКР).

ВКР выполняется в виде дипломной работы, в том числе в формате «Стартап как диплом».

4.2. Структура ВКР и требования к ее содержанию.

Требования к содержанию, объему, структуре, порядку выполнения и процедуре защиты ВКР, в том числе в формате «Стартап как диплом», устанавливаются Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Положением о выпускной квалификационной работе обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Положением о выпускной квалификационной работе в формате «Стартап как диплом» обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

4.2.1. Требования к структуре текста

ВКР должна быть выполнена с соблюдением требований ЕСКД¹. Текст основной части разделяют на разделы, подразделы, пункты (ГОСТ 2.105-79, ГОСТ 7.32-81).

Разделы должны иметь порядковые номера в пределах всего текста, обозначенные арабскими цифрами. Каждый раздел пояснительной записки

¹ ЕСКД – Единая Система Конструкторской Документации.

рекомендуется начинать с нового листа. Наименование разделов записываются в виде заголовков (симметрично тексту) с прописной буквы шрифта *Times New Roman*, размер 14 пт.

Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела, номера подразделов состоят из номера раздела и порядкового номера подраздела, разделенной точкой. В конце номера подраздела точка не ставится. Наименование подразделов записываются в виде заголовков (с абзаца) строчными буквами (кроме первой прописной), шрифт *Times New Roman*, размер 14 пт.

Подраздел допускается разбивать на пункты, нумерация которых выполняется аналогично.

Пример: 1.2.3 – обозначает раздел 1, подраздел 2, пункт 3

Внутри пунктов или подпунктов могут быть приведены перечисления.

Возможно представление по двум вариантам:

Вариант 1 (в соответствии с ЕСКД): Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис или, при необходимости ссылки в тексте на одно из перечислений, строчную букву, после которой ставится скобка. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

Пример:

а) _____

б) _____

1) _____

2) _____

в) _____

Вариант 2 (в соответствии с ГОСТ):

Список, или перечень, – это фрагмент текста, состоящий из предупреждения, что далее последует перечисление понятий, предметов или действий (элементов перечня), и из самих элементов, которые могут быть:

- нумерованными;
- литерованными, или буквенными;
- маркированными (обозначенными графически).

Для обозначения нумерованных элементов применяются:

- римские и арабские цифры с точкой: I. II. III; 1. 2. 3. и т.д.;
- арабские цифры с закрывающейся скобкой: 1) 2) 3) и т.д.

Для обозначения литерованных элементов применяются:

- прописные буквы с точкой: А. Б. В.;
- строчные буквы с закрывающейся скобкой: а) б) в) и т.д.

Для графического обозначения используются маркеры разных рисунков.

«Введение» и «Заключение» не нумеруются.

Наименования разделов и подразделов должны быть краткими. Наименование разделов и подразделов записывают с абзацного отступа с первой прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Переносы слов в заголовках не допускаются.

Расстояние между заголовками и текстом должно быть равно 15 мм (3–4 интервалам). Расстояние между заголовками разделов и подраздела – 8 мм (2 интервалам). Расстояние между последней строкой текста и последующим заголовком подраздела – 15 мм (3–4 интервалам). Каждый раздел рекомендуется начинать с нового листа.

4.2.2. Требования к изложению текста

Изложение содержания пояснительной записки должно быть кратким и четким. В тексте должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами или общепринятые в научно-технической литературе.

Условные буквенные обозначения величин, а также условные графические обозначения должны соответствовать требованиям государственных стандартов (это относится и к единицам измерения). Условные буквенные обозначения должны быть тождественными во всех разделах записки. Если в пояснительной записке принята особая система сокращения слов или наименований, то в ней должен быть приведен перечень принятых сокращений, который помещают перед «содержанием».

Правила печатания знаков. Знаки препинания (точка, запятая, двоеточие, точка с запятой, многоточие, восклицательный и вопросительный знаки) от предшествующих слов пробелом не отделяют, а от последующих отделяют одним пробелом.

Дефис от предшествующих и последующих элементов не отделяют.

Тире от предшествующих и последующих элементов отделяют обязательно.

Кавычки и скобки не отбивают от заключенных в них элементов. Знаки препинания от кавычек и скобок не отбивают.

Знак № применяют только с относящимися к нему числами, между ними ставят пробел.

Знаки сноски (звездочки или цифры) в основном тексте печатают без пробела, а от текста сноски отделяют одним ударом (напр.: *слово*¹, ¹ *Слово*).

Числа и даты. Многочисленные числа пишут арабскими цифрами и разбивают на классы (напр.: 13 692). Не разбивают четырехзначные числа и числа, обозначающие номера.

Числа должны быть отбиты от относящихся к ним наименований (напр.: 25 м). Числа с буквами в обозначениях не разбиваются (напр.: в пункте 2б). Числа и буквы, разделенные точкой, не имеют отбивки (напр.: 2.13.6).

Основные математические знаки перед числами в значении положительной или отрицательной величины, степени увеличения от чисел не отделяют (напр.: -15, ×20).

Сложные существительные и прилагательные с числами в их составе рекомендуется писать в буквенно-цифровой форме (напр.: 150-летие, 30-градусный, 25-процентный).

Стандартной формой написания дат является следующая: 20.03.93 г. Возможны и другие как цифровые, так и словесно-цифровые формы: 20.03.1993 г., 22 марта 1993 г., 1 сент. 1999 г.

Все виды некалендарных лет (бюджетный, отчетный, учебный), т.е. начинающихся в одном году, а заканчивающихся в другом, пишут через косую черту: *В 1993/94 учебном году. Отчетный 1993/1994 год.*

Сокращения. Используемые сокращения должны соответствовать правилам грамматики, а также требованиям государственных стандартов. (ГОСТ 7.12-93 СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.)

Однотипные слова и словосочетания везде должны либо сокращаться, либо нет (напр.: *в 1919 году и XX веке* или *в 1919 г. И XX в.; и другие, то есть* или *и др., т.е.*).

Существует ряд общепринятых графических сокращений:

Сокращения, употребляемые самостоятельно: *и др., и пр., и т.д., и т.п.*

Употребляемые только при именах и фамилиях: *г-н, т., им., акад., д-р., доц., канд.физ.-мат.наук, ген., чл.-кор.* Напр.: *доц. Иванов И.И.*

Слова, сокращаемые только при географических названиях: *г., с., пос., обл., ул., просп.* Например: *в с. Н. Павловка*, но: *в нашем селе.*

Употребляемые при ссылках, в сочетании с цифрами или буквами: *гл.5, п.10, подп.2а, разд.А, с.54 – 598, рис.8.1, т.2, табл.10 – 12, ч.1.* С пробелами перед цифрой; между цифрами *тире* – без пробелов (в отличие от *тире* между словами).

Употребляемые только при цифрах: *в., вв., г., гг., до н.э., г.н.э., тыс., млн., млрд., экз., к., р.* Например: *20 млн. р., 5 р. 20 к.*

Используемые в тексте сокращения поясняют в скобках после первого употребления сокращаемого понятия. Напр.:... *заканчивается этапом составления технического задания (ТЗ).*

4.2.3. Требования к оформлению иллюстраций

Иллюстрации, сопровождающие пояснительную записку, могут быть выполнены в виде диаграмм, номограмм, графиков, чертежей, карт, фотоснимков и др. Указанный материал выполняется на формате А4, т.е. размеры иллюстраций не должны превышать формата страницы с учетом полей. Если ширина рисунка больше 8 см, то его располагают симметрично посередине. Если его ширина менее 8 см, то рисунок, как правило, располагают с края, в обрамлении текста. Допускается размещение нескольких иллюстраций на одном листе. Иллюстрации могут быть расположены по тексту пояснительной записки, а также даны в приложении. Сложные иллюстрации могут выполняться на листах формата А3 и больше со сгибом для размещения в пояснительной записке.

Все иллюстрации нумеруются в пределах текста арабскими буквами (если их более одной). Нумерация рисунков может быть как сквозной, например, **Рис.1**, так и индексационной (по главам пояснительной записки, например, **Рис.3.1**). Иллюстрации могут иметь, при необходимости, наименование и экспликацию (поясняющий текст или данные). Наименование помещают под иллюстрацией, а экспликацию под наименованием. В тексте, где идет речь о теме, связанной с иллюстрацией, помещают ссылку либо в виде заключенного в круглые скобки выражения (**рис.3.1**), либо в виде оборота типа «...как это видно на **рис.3.1**».

Схемы выполняют без соблюдения масштаба и пространственного расположения.

Иллюстрации должны быть вставлены в текст одним из следующих способов:

– либо командами ВСТАВКА-РИСУНОК. При этом все иллюстрации, вставляемые как рисунок, должны быть преобразованы в формат графических файлов, поддерживаемых Word;

– либо командами ВСТАВКА-ОБЪЕКТ. При этом необходимо, чтобы объект, в котором создана вставляемая иллюстрация, поддерживался редактором Word стандартной конфигурации.

4.2.4. Требования к оформлению таблицы.

Цифровой материал принято помещать в таблицы. Таблицы помещают непосредственно после абзацев, содержащих ссылку на них, а если места недостаточно, то в начале следующей страницы.

Все таблицы должны быть пронумерованы. Все таблицы нумеруются в пределах раздела арабскими цифрами. Номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера, разделенного точкой.

Например, *Таблица 1.1* – эта пишется над правым верхним углом таблицы без значка № перед цифрой и точки после нее. Допускается сквозная нумерация таблиц в пределах пояснительной записки. Таблицы снабжают тематическими заголовками, которые располагаются посередине страницы и пишут прописным шрифтом без точки на конце. Заголовок и слова таблица начинают писать с прописной буквы. Высота таблицы с записями в одну строку должна быть не более 8 мм. Если в таблице встречается повторяющийся текст, то при первом же повторении допускается писать слово «то же», а далее кавычками ("). Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, марок, знаков, символов не допускается. Если цифровые или текстовые данные не приводятся в какой-либо строке таблицы, то на ней ставят прочерк (–). Цифры в графах таблиц располагают так, чтобы они следовали одни под другими.

При переносе таблицы на другой лист заголовок помещают над первой частью, над последующими пишут надписи «продолжение таблицы 1.2». При подготовке текстовых документов с использованием программных средств надпись «Продолжение таблицы» допускается не указывать. Единственная таблица не нумеруется. Сноски к таблице печатают непосредственно под ней.

4.2.5. Требования к оформлению листов текстовой части

Текстовая часть ВКР выполняется на листах формата А4 (210 х 297 мм) без рамки, с соблюдением следующих размеров полей:

- левое – не менее 30 мм,
- правое – не менее 10 мм,
- верхнее – не менее 15 мм,
- нижнее – не менее 20 мм.

Страницы текста подлежат обязательной нумерации, которая проводится арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Номер

страницы проставляют в правом верхнем углу без точки в конце. Первой страницей считается титульный лист, но номер страницы на нем не проставляется.

Тип шрифта: *Times New Roman*. Шрифт основного текста: обычный, размер 14 пт. Шрифт заголовков разделов: полужирный, размер 16 пт. Шрифт заголовков подразделов: полужирный, размер 14 пт.

Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: одинарный.

Опечатки, опiski и графические неточности, обнаруженные в процессе выполнения, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением в том же месте исправленного текста машинописным способом или черными чернилами. Помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста не допускаются. Возможно наклеивание рисунков и фотографий.

4.2.6. Оформление списка использованных источников

Сведения о книгах (монографии, учебники, справочники и т.п.) должны включать: фамилию и инициалы автора (авторов), название книги, город, издательство, год издания, количество страниц.

Если авторов двое или трое, то все они указываются в начале описания, если же авторов более трех, то описание начинается с названия, а три первых автора перечисляются после косой черты. При наличии трех и более авторов после косой черты допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова «и др.».

Наименование места издания необходимо приводить полностью в именительном падеже, допускается сокращение названия только двух городов – Москва (М.) и Санкт-Петербург (СПб.). Сведения о статье из периодического издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии, год выпуска, том, номер издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Сведения об отчете по НИР должны включать: заглавие отчета (после заглавия в скобках приводят слово «отчет»), его шифр, инвентарный номер, наименование организации, выпустившей отчет, фамилию и инициалы руководителя НИР, город и год выпуска, количество страниц отчета.

Сведения о стандарте должны обязательно включать: обозначение и наименование стандарта.

Примечание. Предписанный для разделения областей библиографического описания знак – точку и тире – допускается заменять на точку. Все ссылки должны быть оформлены единообразно: либо с тире и точкой, либо только с точкой.

4.2.7. Требования к содержанию ВКР

Титульный лист

Титульный лист оформляется по установленной форме и должен содержать следующую информацию:

- полное название института, факультета, отделения, кафедры;
- специальность и специализацию/направление, по которой обучается выпускник, форму обучения, курс/год обучения;

- название темы выпускной квалификационной работы;
- данные о научном руководителе (Ф.И.О., ученую степень и звание);
- год выполнения работы;
- отметку о допуске к защите;
- отметку о направлении на внешнее рецензирование;
- отметку о защите.

Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер на нем не ставится. Титульный лист выпускной квалификационной должен иметь все необходимые подписи и отметки о допуске к защите и прохождении нормоконтроля.

Содержание

Оглавление представляет собой последовательное перечисление наименований глав, параграфов, а также указание номеров страниц, на которых размещается начало разделов (глав, параграфов). Оглавление должно включать все заголовки, имеющиеся в работе, в том числе список использованной литературы и приложения.

Введение

Введение должно кратко характеризовать современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена выпускная квалификационная работа.

В основу введения должно быть положено задание на выполнение выпускной квалификационной работы, выданное выпускнику научным руководителем.

Рекомендуется следующая примерная схема введения:

- характеристика современного состояния вопроса по выбранной теме;
- цель и задачи выпускной квалификационной работы;
- объект и предмет исследования, гипотеза;
- методологическая основа исследования;
- положения, выносимые на защиту.
- новизна;
- практическая значимость;
- структура выпускной квалификационной работы;
- характеристика методов исследования;
- описание выборки и базы исследования.

Основная часть ВКР

Основная часть состоит из глав выпускной квалификационной работы. В основной части излагается содержание исследования по теме выпускной квалификационной работы, а именно: общая постановка проблемы, ее теоретические аспекты, методы, результаты изучения и анализа проблемы, выводы и предложения по итогам проведенного исследования. В ВКР может быть две (как правило) или три главы, каждая из которых может содержать от двух до пяти параграфов.

Первая глава представляет собой аналитический обзор изучаемой проблемы, включающий изучение и оценку разработанности исследуемого вопроса на теоретическом уровне. Целесообразно завершить теоретическую главу выводами.

Вторая глава посвящена эмпирической (исследовательской) части работы и включает:

- обоснование методов;
- гипотезы исследования;

- описание процедуры исследования;
- обобщенные результаты;
- анализ и интерпретацию полученных результатов;
- выводы.

Третья глава может содержать описание системы коррекционно-развивающих занятий, развернутые рекомендации по результатам исследования или проект внедрения результатов.

Заключение

Заключение – завершающий раздел выпускной квалификационной работы. Он представляет собой краткое обобщение (резюме) содержания выпускной квалификационной работы, а также итоговые выводы исследования.

Список литературы

Список литературы оформляется в соответствии с библиографическими требованиями, описанными выше. Список литературы (библиография) должен содержать перечень литературных источников, правовых аспектов, источников статистических данных и иных опубликованных материалов при написании выпускной квалификационной работы.

Порядок перечисления указанных источников по блокам:

- законы и подзаконные акты;
- учебники, монографии и литература, включая периодические издания – газетные, журнальные статьи (в алфавитном порядке по фамилии автора и издания);
- электронные ресурсы (в алфавитном порядке по фамилии автора и издания).

Список использованных источников должен включать для специалистов не менее 50-ти наименований (в том числе и на иностранных языках), отражающих современные научно-практические материалы по проблеме исследования.

Приложения

Приложение содержит вспомогательный материал, который из-за обширности не может быть включен в основную часть работы. В приложения вносятся справочные и аналитические материалы (таблицы, документы), которые по тем или иным причинам (например, из-за большого объема) нецелесообразно приводить в основной части выпускной квалификационной работы. В этом случае в тексте делается сноска на соответствующие приложения.

За достоверность результатов, представленных в ВКР, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

4.2.8. Образец титульного листа выпускной квалификационной работы

Министерство науки и образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина"
Кафедра русской словесности и межкультурной коммуникации

Фамилия Имя Отчество
Название работы

Выпускная квалификационная работа

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»

Научный руководитель:

кандидат ... наук,
доцент

Рецензент:

доктор ... наук,
профессор

Зав. кафедрой:

кандидат философских наук, доцент

Москва 202_____

4.3. Порядок защиты ВКР

Защита выпускной квалификационной работы является завершающим этапом итоговой государственной аттестации выпускника.

Работа государственной экзаменационной комиссии проводится в сроки, предусмотренные учебным планом и графиком учебного процесса.

Процедура защиты ВКР включает в себя:

- открытие заседания ГЭК (председатель, излагает порядок защиты, принятия решения, оглашения результатов ГАЭК);
- представление председателем (секретарем) ГЭК выпускника (фамилия, имя, отчество), темы, руководителя (научного руководителя), возможность получения диплома с отличием;
- доклад выпускника;
- вопросы членов ГЭК (записываются в протокол);
- заслушивание отзыв руководителя (научного руководителя);
- заслушивание рецензии;
- заключительное слово выпускника (ответы на высказанные замечания).

В процессе защиты ВКР для доклада по содержанию работы соискателю предоставляется не более 10 минут, для ответа на замечания рецензентов – не более 5 минут. Вопросы членов комиссии и присутствующих и ответы на них – не более 5 минут. Заключительное слово соискателя степени бакалавра – не более 5 минут. Продолжительность защиты одной работы, как правило, не должна превышать 20 минут.

Примерная структура доклада выпускника на защите:

1. Представление темы ВКР.
2. Актуальность проблемы.
3. Цель и задачи работы.
4. Предмет, объект исследования.
5. Гипотеза.
6. Методология исследования.
7. Положения, выносимые на защиту.
8. Новизна.
9. Краткая характеристика исследуемого объекта.
10. Результаты анализа исследуемой проблемы и выводы по ним.
11. Основные направления совершенствования. Перспективность развития направления, в том числе и возможность внедрения (мероприятия по внедрению) либо результаты внедрения.

Общие выводы.

4.4. Примерный перечень тематик выпускных квалификационных работ:

1. Перевод устойчивых словосочетаний в экономических текстах.
2. Экспрессивность и её передача при переводе.
3. Адекватность перевода языковых реализаций концепта «возраст» в художественной литературе.

4. Перевод метафоры в публицистике.
5. Перевод аббревиатур в политическом дискурсе.
6. Языковые средства воздействия в текстах СМИ.
7. Способы перевода молодежного интернет-сленга.
8. Перевод эвфемизмов в публицистике.
9. Перевод маркеров косвенной эвиденциальности в аналитическом культурном медиадискурсе.
10. Перевод сокращенных слов в публицистике.
11. Тактики жанровой адаптации при переводе названий художественных фильмов.
12. Особенности перевода реалий на материале туристических блогов.
13. Перевод эмоционально-окрашенной и оценочной лексики в выступлениях английских политиков.
14. Переводческие трансформации как способ адекватного перевода устной речи.
15. Лексические особенности перевода гастрономического дискурса на материале англоязычных СМИ.
16. Проблема сохранения индивидуального стиля автора при переводе художественного произведения.
17. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык.
18. Специфика перевода юридических текстов (на примере английского и немецкого языков).
19. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале немецкоязычной и англоязычной деловой корреспонденции).
20. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.
21. Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе.
22. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики.
23. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
24. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода.
25. Особенности интерпретации лингвокультурологических реалий англоязычных публицистических текстов при переводе.
26. Языковые особенности перевода комических текстов.
27. Особенности устного перевода кинематографических текстов.
28. Особенности перевода английской детской художественной литературы.
29. Подходы к переводу терминов, связанных с информационными технологиями.
30. Проблема соответствия ФЕ в английском, французском и русском языках (на материале переводов художественных произведений).

Оценочные материалы ВКР для оценки уровня и качества сформированных компетенций содержатся в приложении 1 к рабочей программе ГИА.

4.5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

4.5.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Лукашук, О. А. Выпускная квалификационная работа бакалавра: Учебно-методическое пособие / О. А. Лукашук, Ю. Н. Строганов, Д. С. Булатова. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. — 115 с. — ISBN 978-5-7996-2360-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106354.html> (дата обращения: 07.11.2024).

Дополнительная литература:

1. Рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы, выпускной квалификационной работы и магистерской диссертации: Учебно-методическое пособие / Е. В. Зудина, Я. Я. Кайль, М. В. Самсонова [и др.]. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2016. — 57 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/57785.html> (дата обращения: 07.11.2024).

4.5.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

4.5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSМАRT»)

4.6. Критерии оценки выполнения и защиты ВКР:

• «ОТЛИЧНО» – ВКР выполнена на актуальную тему. В работе содержится глубокое и хорошо аргументированное обоснование темы, четкая формулировка и понимание выпускником изучаемой проблемы, цели и задач исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта. Изложена собственная позиция. Стил ь изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью. Результаты исследования апробированы, есть справка о внедрении. Руководителем работа оценена положительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР. В ходе подготовки ВКР обучающийся показал сформированность способности проводить теоретический анализ специальной литературы, проявил умение выявлять недостатки использованных теорий и делать

обобщения на основе отдельных деталей. Оформление работы хорошее с наличием расширенной библиографии. Отзыв научного руководителя и рецензия положительные. Защита диссертации показала повышенную профессиональную подготовленность выпускника и его склонность к научной работе. Сформированы компетенции в области владения современными технологиями организации сбора, обработки данных и их интерпретации, технологиями проектирования и организации научного исследования в профессиональной деятельности на основе комплексного подхода.

•«ХОРОШО» – ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и(или) зарубежного опыта с определением собственной позиции. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью. В ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР. Однако были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу, презентация имеет неточности, ответы на вопросы при обсуждении работы были недостаточно полными. Использовано ограниченное число литературных источников, но достаточное для проведения исследования. ВКР основана на среднем по глубине анализе изучаемой проблемы и при этом автором работы сделано незначительное число обобщений. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие практических навыков работы обучающегося в данной области. Ход защиты ВКР показал достаточную научную и профессиональную подготовку выпускника.

•«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – ВКР содержит достаточное обоснование выбранной темы, но отсутствует глубокое понимание выпускником рассматриваемой проблемы, нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы. В библиографии даны в основном ссылки на стандартные литературные источники. Научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в ограниченном объеме. Заметна нехватка компетентности обучающегося в данной области знаний. Оформление ВКР содержит элементы небрежности. Отзыв научного руководителя и рецензия положительные, но имеются незначительные замечания. Ход защиты ВКР показал удовлетворительную профессиональную подготовку выпускника, но ограниченную склонность к научной работе. Руководителем работа оценена удовлетворительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Отсутствие презентации. Автор недостаточно продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.

•«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – Студент нарушил календарный план разработки ВКР, выполненной на актуальную тему, которая раскрыта не полностью, структура не совсем логична, (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами). В аналитической части ВКР объект исследован менее чем за 5 лет методом сравнения в динамике. Тема ВКР представлена в общем виде, число использованных литературных источников ограничено. Присутствует шаблонное изложение материала, наличие догматического подхода к использованным теориям и концепциям. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации общего характера, которые недостаточно аргументированы. Допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Результаты исследования не апробированы. Автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности. Суждения по исследуемой проблеме не всегда компетентны. Имеются неточности и неверные выводы по изучаемой литературе. Оформление работы с элементами заметных отступлений от принятых требований. Отзыв научного руководителя и рецензия содержат существенные замечания, но дают возможность публичной защиты. Во время защиты выпускник проявил ограниченную научную эрудицию.